

DYNAMICS OF (IM)MOBILITY AND DISCURSIVE PRACTICES IN THE 21ST CENTURY

8-9 NOVEMBER

UNIVERSITÄT BERN



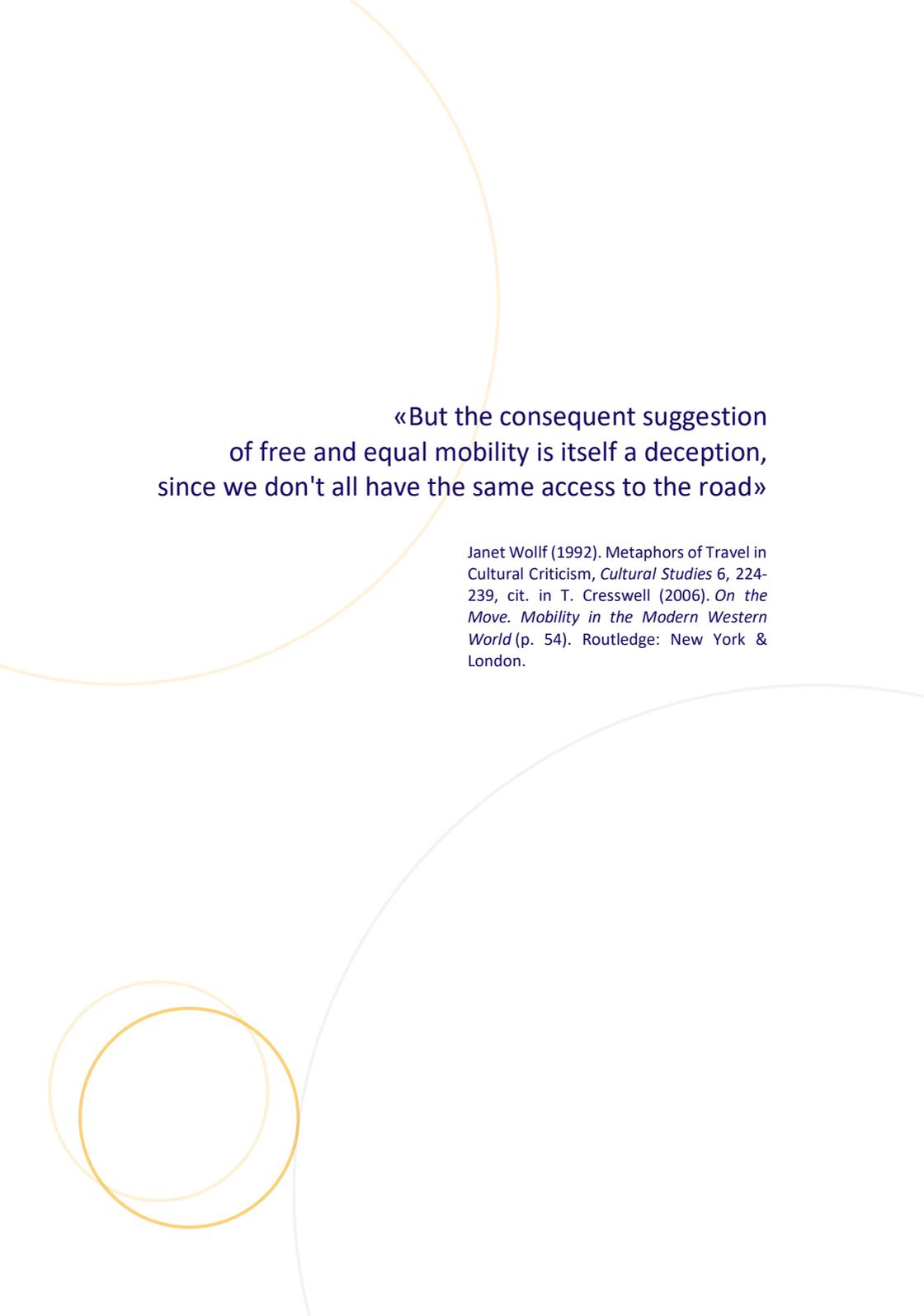
ABSTRACTS

CONVENERS: YVETTE BÜRKI (UNIVERSITÄT BERN) MILIN BONOMI (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO) JÚLIA LLOMPART (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID)

FURTHER INFORMATION: WWW.MOBILITY-UNIBE.JIMDO.COM

ORGANIZATION ASSISTANT: JONAS LINGG

PAINTING: NICOLAS INDERSCUHL



«But the consequent suggestion
of free and equal mobility is itself a deception,
since we don't all have the same access to the road»

Janet Wolff (1992). Metaphors of Travel in Cultural Criticism, *Cultural Studies* 6, 224-239, cit. in T. Cresswell (2006). *On the Move. Mobility in the Modern Western World* (p. 54). Routledge: New York & London.

THURSDAY 8TH NOVEMBER

UNI S - SCHANZENECKSTRASSE 1, 3012 BERN

Foyer

8.45 - 9.10 Registration

Room A201

9.15 - 9.30 David Brittain, Director CSLS
Opening Speech

Room A201

9.30 - 9.45

Room A201

Welcome: Yvette Bürki, Milim Bonomi, Julia Liompart

9.50 - 10.45

Room A201

Alexandre Duchêne
Université de Fribourg
The challenge of (im)provisity in sociolinguistic research

Chair: J. Liompart / Respondents: A. Duchêne y L. Martin Rogo

Room A201

11.00 - 11.30

Room A201

Laura Morgenthaler Garcia & Ignacio Alcázar Sorla, Bochum
Linguistic mobility in the 'recolonisation' of the Miraflores de Arroyal: the implications of the interplay of language and social-political-linguistic discrimination

Chair: J. Liompart / Respondents: A. Palino y A. Duchêne

Coffee

11.30 - 12.00

Room A101

Chiara Biagioli / Respondents: A. Palino y A. Duchêne
Sandra Schlumpf, Basel
Construcción del casta en la prensa española a través de la prensa

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas, L. Martín Rogo

Room A201

12.00 - 12.30

Room A201

Alba Naléit Garcia Agüero, Bern
Movilidad sociolingüística en la enseñanza de la lengua catalana: un estudio de caso en la escuela primaria

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas, L. Martín Rogo

12.30 - 13.00

Room A201

Sabastian Morcanta, Marburg
La sociolingüística del castellano postcolonial: un estudio de caso en la prensa catalana y en el lenguaje minoritario

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas, L. Martín Rogo

13.00 - 13.30

Room A201

Lara Alonso & Laura Villa, Brooklyn
Multilingualism and social (im)provisity among US Latinos: Late capitalism vs. the American dream

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas, L. Martín Rogo

13.30 - 15.00

Room A101

Chair: M. Bonomi / Respondents: D. Brittain y L. Morgenthaler
15.00 - 15.30
Santiago Sánchez Moreano, Paris
Latinos en Canadá (Guayana Francesa): prácticas multilingües y movilidad social

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas y L. Martín Rogo

15.30 - 16.00
Andriela Caroline Kemoga, Zürich
La(s) lengua(s) y cultura(s) de las descendencias suizas en la Colonia Hevesia en Suiza

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas y L. Martín Rogo

16.00 - 16.30
Alessio Chiniello, Bochum
Prácticas lingüísticas y movilidad transfronteriza en la triple frontera amazónica

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas y L. Martín Rogo

16.30 - 17.00
Carlos Pastana, Fribourg
Niños portugueses migrantes que viven en Suiza: una visión de su competencia de acción en la lengua de origen y la lengua de escolarización

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas y L. Martín Rogo

17.00 - 17.30
Katrijn Ahlgren, Stockholm
Stories of mobility and fragility: migration and language use

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas y L. Martín Rogo

17.30 - 18.00
Giovanna Maspelli, Milano
El estudio de los marcadores discursivos en entrevistas a inmigrantes hispanófonos

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas y L. Martín Rogo

18.00 - 19.05
Room A201
Luisa Martín Rojo
Universidad Autónoma de Madrid
Habientes que se hacen a sí mismos: el control neoliberal de los hablantes en un contexto de movilidad

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas y L. Martín Rogo

19.15
Apéro riche

Lunch

Room A201

Virgílica Sánchez, Neuchâtel
"Yo soy de Ecuador, yo tengo que hablar español": La identidad en los cursos de Español como lengua de origen en Suiza

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas y L. Martín Rogo

Sara Carreira Higuero, Bern
El español en Gibraltar en Suiza: perspectivas ideológicas y nivel de lengua

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas y L. Martín Rogo

Vasil Mocaanu, Lleida
Linguistic ideologies and language practices in study abroad mobility: the case of Erasmus students in Catalonia

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas y L. Martín Rogo

David M. Block, Lleida
Intersecting on intersectorality in the dynamics of (im)provisity and discursive practices in the 21st century

Chair: J. Liompart / Respondents: J. Llamas y L. Martín Rogo

FRIDAY 9TH NOVEMBER

UNIVERSITÄT BERN – HOCHSCHULSTRASSE 1, 3012 BERN

9.15 – 10.10

Room 120

Li Wei
University College London

for research on language and learning
Mobilites: a new paradigm

Room 120

Chair: Y. Buzuki | Respondents: C. Thurlow y A. Paulo

Room 331

Chair: M. Bonomi | Respondents: A. Duchêne y L. Wei

10.15 – 10.45
Salamata
Celia Amorós: la dispersión humana en el extranjero

10.45 – 11.15
Belkaid
Anik Nandi: Cultural Linguistic Governance in Interrogative Spaces

11.15 – 11.45

Room 331

Chair: J. Ungerl | Respondents: A. Paulino, L. Marín Repo

11.45 – 12.15
Jersey City
Verónica García: Políticas para la enseñanza del bilingüismo en Estados Unidos

12.15 – 12.45

Room 120

Chair: Y. Buzuki | Respondents: C. Thurlow y J. Leaman

12.45 – 13.20
Santiago de
Gabriela Priego Vazquez: Repertoires Linguísticos y Procesos Escalares en la Periferia Global

13.20 – 13.50

Room 120

Chair: Y. Buzuki | Respondents: C. Thurlow y J. Leaman

13.50 – 14.20
Santiago de
Gabriela Priego Vazquez: Repertoires Linguísticos y Procesos Escalares en la Periferia Global

Coffee

Room 120

Chair: Y. Buzuki | Respondents: C. Thurlow y J. Leaman

14.20 – 14.50
Santiago de
Gabriela Priego Vazquez: Repertoires Linguísticos y Procesos Escalares en la Periferia Global

14.50 – 15.20
Santiago de
Gabriela Priego Vazquez: Repertoires Linguísticos y Procesos Escalares en la Periferia Global

15.20 – 15.50
Santiago de
Gabriela Priego Vazquez: Repertoires Linguísticos y Procesos Escalares en la Periferia Global

15.50 – 16.20
Santiago de
Gabriela Priego Vazquez: Repertoires Linguísticos y Procesos Escalares en la Periferia Global

13.20 – 15.00

Lunch

Room 120

15.00 – 16.30
Victor Corona,
Milán Bonomi,
Rocio Carranza,
Quijano Carmín,
María Sabaté, Delinau,
David Block,
Kendy Acosta

Panel: Voces emergentes de la diáspora

16.30 – 17.00

Coffee

17.00 – 17.55

Room 120

Marleen Haboud
Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Los múltiples facetas de la migración... de pérdidas, (re)encuentros y desencuentros

18.00
Room 120
Closing



Center for the Study of Language and Society CSLS
Waterloo University
www.csls.uwaterloo.ca

Alexandre Duchêne	8
Luisa Martín Rojo	9
Li Wei	10
Marleen Haboud	11
Laura Morgenthaler García & Ignacio Andrés Soria	12
Sandra Schlumpf	13
Alba Nalleli García Agüero	14
Sebastian Moranta	15
Haroldo Silva Capote Filho & Mônica Cristine Fort	16
Lara Alonso & Laura Villa	17
Santiago Sánchez Moreano	18
Verónica Sánchez	19
Andreia Caroline Karnopp	20
Sara Carreira Higuero	21
Alessio Chinellato	22
Carlos Pestana	23
Katrin Ahlgren	24
Vasi Mocanu	25
Giovanna Mapelli	26
David M. Block	27
Carla Amorós-Negre	28
Francesco Screti	29
Anik Nandi	30
Facundo Reyna Muniain	31
Inés Vañó García	32
Paula Córdova Gastiaboru & Úrsula Inés Hernández Patrón	33
Rolf Kailuweit & Vanessa Tölke	34
Alejandro Salas Ramos	35
Gabriela Prego Vázquez	36
Victor Corona, Milin Bonomi, Rocio Carranza, Quijano Carmin, Maria Sabaté-Dalmau, David Block & Randy Acosta	37

THU, 9.50 – 10.45, Room A201

Alexandre Duchêne
Université de Fribourg

**The challenge of (im)mobility in
sociolinguistic research**

El desafío de la (in)movilidad en la investigación sociolingüística

"Movilidad" ha surgido como una palabra clave (en el sentido de Raymond Williams, ver también Salazar 2017) de la que las ciencias sociales ya no pueden escapar. La sociolingüística no es una excepción. Este término aflora en muchos artículos de revistas, volúmenes editados y monografías. Es también el tema de numerosas conferencias nacionales e internacionales (incluyendo ésta). Pero, como sabemos, la movilidad como fenómeno no es nueva, ni es un proceso inexplorado en la historia de nuestra disciplina. El objetivo de este discurso es reorientar históricamente las diversas maneras en que los sociolingüistas han abordado la cuestión de la movilidad. Examinaré por qué y cómo los estudiosos se han ocupado de la naturaleza intrínsecamente polisémica y problemática de sus significados y de los procesos sociales e interpretaciones sociolingüísticas que los acompañan. Este repaso histórico, en mi opinión, podría ayudarnos a fortalecer nuestra comprensión contemporánea de la compleja relación entre el lenguaje y la movilidad en una época en la que ambos términos tienden a darse por sentado y a enmarcarse como co-dependientes.

The challenge of (im)mobility in sociolinguistic research

"Mobility" has emerged as a keyword (in Raymond Williams's sense, see also Salazar 2017) that the social sciences can no longer escape. Sociolinguistics is no exception. This term flourishes in many journal articles, edited volumes and monographs. It is also the topic of numerous national and international conferences (including this one). But, as we know, mobility as a phenomenon is not new, nor is it an unexplored process in the history of our discipline. This keynote aims at historically resituating the various ways in which sociolinguists have approached the question of mobility. I will examine why and how scholars have engaged with the inherently polysemic and problematic nature of its meanings and of the social processes and sociolinguistic interpretations attached to it. This historical overview, I argue, might help us strengthen our contemporary understanding of the complex relation between language and mobility in an era where both terms tend to be taken for granted and framed as co-dependent.

THU, 18.10 – 19.05, Room A201

Luisa Martín Rojo

Universidad Autónoma de Madrid

**Hablantes que se hacen a sí mismos:
el control neoliberal de los hablantes
en un contexto de movilidad**

Hablantes que se hacen a sí mismos: el control neoliberal de los hablantes.

¿De qué manera los procesos que gobiernan hoy los mercados han llegado a colonizar otras esferas de la vida humana y de la organización social, permitiendo que el neoliberalismo se convierta en una ideología y un modo de gobierno de la sociedad? ¿En qué medida esta forma de gobierno tiene un impacto sobre las trayectorias y prácticas lingüísticas? ¿Qué papel desempeñan los discursos y la concepción de la lengua en esa colonización? Para responder a estas preguntas, en esta presentación me centraré en el nuevo tipo de "racionalidad" al que ha dado lugar el neoliberalismo y que propicia este gobierno de la población. Desde un enfoque sociolingüístico crítico y discursivo, analizaré cómo esta racionalidad neoliberal se construye, apoya y disemina mediante la imbricación de dos elementos: por un lado, un modelo particular de hablante, el hablante que se hace a sí mismo, y que es el correlato lingüístico del sujeto neoliberal (o homo emprendedor), y por otro lado, la conceptualización de la lengua como inversión y no tanto como instrumento "común" de comunicación.

A partir del análisis de entrevistas orales y cuestionarios escritos de estudiantes universitarios madrileños que se preparan para ingresar en el mercado laboral, en las que dan cuenta de cómo administran su capital y sus competencias lingüísticas calculando costes y ganancias, rindiendo cuentas, pero también persiguiendo una "autorrealización", que les proporciona seguridad y autosatisfacción. Este análisis de cómo afrontan su trayectorias lingüísticas pero también de cómo se ven a sí mismos, en tanto que individuos exitosos o fracasados, permitirá, en último término, aproximarnos a cómo este tipo de racionalidad pone en juego un conjunto de técnicas de poder, que los hablantes ejercen sobre sí mismos, y a cómo movilizan también las tecnologías tradicionales del yo, como el autoexamen y la confesión.

The 'self-made speaker': the neoliberal governance of speakers

How have the processes that govern markets today been able to colonise other spheres of human life and social organisation, allowing neoliberalism to become an ideology and an extended mode of governance? To what extent does this governance impact on trajectories and linguistic practices? What role is played by discourses and the conception of language in this colonisation? To answer these questions, I focus on the new type of "rationality" to which neoliberalism has given rise and which facilitates this governance of the population. From a critical and discursive sociolinguistic standpoint, this presentation examines how the neoliberal rationality is constructed, supported and disseminated, approaching the question in terms of two overlapping elements: on the one hand, a particular model of the speaker, the 'self-made' speaker, which is the linguistic correlate of the neoliberal subject (or homo entrepreneur); and on the other, the conceptualisation of language as an investment and not as a "common" instrument of communication.

In this talk I presents an analysis of oral interviews and written questionnaires from Madrid university students now preparing to enter the labour market, who describe how they manage their capital and their linguistic competences, calculate costs and benefits, render accounts, and at the same time seek "self-realisation", and hence security and self-satisfaction. This analysis of how students view their linguistic trajectories and indeed themselves, as successful or unsuccessful individuals, ultimately enables us to consider both how this type of rationality brings into play a set of power-based techniques that speakers exert on themselves, and also how traditional technologies of the self, such as self-examination and confession, are mobilised.

FRI, 9.15 – 10.10, Room 120

Li Wei

University College London

**Mobilities: a new paradigm for
research on language and
learning**

Movilidades: un nuevo paradigma para la investigación sobre la lengua y el aprendizaje

Esta conferencia esboza un nuevo paradigma para la investigación del lenguaje y el aprendizaje desde la perspectiva de la movilidad. Discutiré tres tipos de movilidad: la movilidad de las personas, incluidos los hablantes y los estudiantes de diferentes y múltiples idiomas; las tecnologías móviles para la comunicación y el aprendizaje; y la movilización del conocimiento, el uso y la explotación de la información en la era de las movilidades. Exploraré tanto los procesos como las consecuencias de las movilidades y las implicaciones teóricas y metodológicas del paradigma de las movilidades para el concepto de lengua y el aprendizaje de lenguas.

Mobilities: a new paradigm for research on language and learning

This talk outlines a new paradigm for researching language and learning from a Mobilities perspective. I will discuss three types of mobilities: mobility of people, including speakers and learners of different and multiple languages; mobile technologies for communication and learning; and mobilization of knowledge, the use and exploitation of information in the era of mobilities. I will explore both the processes and the consequences of mobilities and the theoretical and methodological implications of the mobilities paradigm for the concept of language and language learning.

FRI, 17.00 – 17.55, Room 120

Marleen Haboud

Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Las múltiples facetas de la migración... de partidas, (re)encuentros y desencuentros

Las múltiples facetas de la migración...de (re)encuentros y desencuentros

Sin duda, cada movilización constituye cambios profundos en la vida de quienes se van, y es en ellos en quienes se ha puesto mayor atención; sin embargo, se ha puesto poca atención en los efectos que los procesos migratorios han tenido en quienes se quedan (King y Haboud 2012). Este es, justamente, el tema central de esta conferencia. Me basaré, para ello, en datos de primera mano recogidos en comunidades indígenas del Ecuador, y que aluden a los siguientes tipos de migración:

- (a) migración internacional – La movilización de población rural del sur del Ecuador a Europa y Estados Unidos
- (b) migración interregional – La movilización del pueblo kichwa Salasaca del Ecuador continental al insular
- (c) migración de retorno - Ecuatorianos que vuelven al Ecuador
- (d) migraciones de "retorno itinerante" – Comunidades Epera que transitan entre Ecuador y Colombia

El análisis tratará, sobre todo, de los efectos que estas movilizaciones tienen a nivel micro. Nos preguntamos, por ejemplo: ¿cómo impactan estas migraciones en las dinámicas identitarias locales?, ¿cómo se maneja el translingüismo y las relaciones de (inter)culturalidad?, ¿cómo influyen los imaginarios en las expectativas locales?

Finalmente, mencionaremos de forma muy breve, algunos de los retos que deben enfrentarse a nivel macro, por ejemplo, en la (re)construcción de políticas lingüísticas y educativas pertinentes.

The multiple facets of migration...of (re)encounters and misunderstandings

Doubtless, each mobilization constitutes profound changes in the lives of those who leave, and it is to them that most attention has been paid; however, little attention has been paid to the effects that migratory processes have had on those who remain (King and Haboud 2012). This is precisely the central theme of this conference. For this, I will rely on first-hand data collected from indigenous communities in Ecuador, which allude to the following types of migration:

- (a) international migration - The mobilization of the rural population from southern Ecuador to Europe and the United States
- (b) inter-regional migration - The mobilization of the Kichwa Salasaca people from mainland Ecuador to the island
- (c) return migration - Ecuadorians returning to Ecuador
- (d) "itinerant return" migrations - Epera communities transiting between Ecuador and Colombia

The analysis will deal, above all, with the effects that these mobilizations have at the micro level. We ask ourselves, for example: how do these migrations impact on local identity dynamics, how are translingualism and (inter)cultural relations handled, how do imaginaries influence local expectations? Finally, we will briefly mention some of the challenges that must be faced at the macro level, for example, in the (re)construction of relevant linguistic and educational policies.

THU, 11.00 – 11.30, Room A201

**Laura Morgenthaler García &
Ignacio Andrés Soria**

Ruhr-Universität Bochum

**Miradas críticas a la “integración
lingüística”: inmigrantes de África
subsahariana en las fronteras de la
movilidad, la inmovilidad y la
discriminación político-lingüística**

En las políticas lingüísticas arbitradas en torno a procesos de inmigración, llama la atención la asiduidad del concepto de “integración lingüística” que se manifiesta en lemas como “la lengua es la llave de la integración”, o en “programas de inmersión e integración lingüística”. Aquí la lengua adquiere un papel político fundamental en la esfera pública como elemento clave en la inserción social, laboral y política de inmigrantes y/o personas refugiadas en los países de acogida europeos. En esta ponencia proponemos, en primer lugar, una reflexión heurística en torno a esta conceptualización de integración lingüística como uno de los “eslogan” de políticas lingüísticas top down (Pavlenko, 2018) que se han establecido de manera reticular incluso en ámbitos de participación ciudadana, ONGs, movimientos subalternos, etc. Las problemáticas sociopolíticas y glotopolíticas asociadas a la presunción ideológica de que una alta competencia lingüística en la lengua del país de acogida facilita el acceso a los bienes materiales y simbólicos del mismo (que ponemos aquí en duda) serán ejemplificadas a través del caso de la inmigración subsahariana a distintas regiones españolas. Para ello, se tendrán en cuenta dos momentos diferenciados del proceso de movilidad de los inmigrantes de África Occidental a Europa: por un lado, se analizará el primer periodo de llegada en el que las y los inmigrantes tratan de saltar las vallas de contención fronteriza de Ceuta y Melilla y bien, o son expulsados “en caliente” o permanecen durante meses en centros de acogida temporal a la espera de la tramitación de la petición de asilo. Aquí se estudiará cómo una situación de movilidad se transforma en una inmovilidad “forzada” en las zonas fronterizas, donde los primeros pasos en una posible acogida fallan por la falta de servicios de interpretación que, según la legislación internacional a la que España se acoge, deberían estar garantizados. Por otro lado, se analizará una segunda etapa del proceso migratorio: el intento de asentamiento en la comunidad local, en este caso ejemplificado a través de la observación de algunas de las prácticas lingüísticas y sociales de personas migrantes y colectivos como el Sindicato de Manteros de Madrid. Desde hace algún tiempo parece darse una mayor organización de este tipo de entidades, lo cual permite la creación de espacios dialógicos y de solidaridad en los que resurge lo lingüístico como medio. Además, el continuo movimiento de las personas migrantes (estado casi permanente) se convierte en una herramienta de supervivencia ante procesos de invisibilización; por ejemplo, la falta de funcionalidad y apoyo en la comunicación con el entorno. La movilidad se ha convertido en un factor estratificador poderoso para el establecimiento de las jerarquías (Bauman, 2011), y el concepto de integración lingüística y su asociación con la movilidad y el ascenso social podrían afectar directamente a las prácticas y vidas de las personas migrantes a lo largo de todo su periplo, siendo relevante por ello su análisis.

Bauman, Z. (2011). *La globalización: Consecuencias humanas*, México: Fondo de Cultura Económica.

Pavlenko, A. (2018, en prensa). “Superdiversity and why it isn’t: Reflections on terminological innovation and academic branding”. En S. Breidbach, L. Küster & B. Schmenk (Eds.), *Slogans in language education discourse*. Bristol, UK: Multilingual Matters.

Las múltiples dinámicas de movilidad son una característica visible de nuestras sociedades contemporáneas. Los medios de comunicación tienen un papel importante en la creación y difusión de ciertas imágenes de estas sociedades multiculturales: adoptan una perspectiva concreta e influyen en la opinión que los lectores tienen de ciertos fenómenos sociales (cf. Alsina / Medina Bravo 2009; Chakour / Portillo Fernández 2018). Así, los medios se convierten en «constructores de identidades sociales» (Casero Ripollés 2003: 233), lo cual tiene especial relevancia en noticias sobre temas tan emocionales y conflictivos como el fenómeno de la inmigración, que muchas veces reproducen prejuicios y estereotipos (cf. Bañón Hernández 2002: 91; Van Dijk 2003: 289).

Tema de esta comunicación es la representación en la prensa española escrita de los inmigrantes guineoecuatorianos. Hasta ahora, los guineoecuatorianos lucen por su ausencia en trabajos discursivos y sociolingüísticos sobre las migraciones actuales en el mundo hispano, lo cual refleja la poca visibilidad de Guinea Ecuatorial en estudios de lingüística hispánica en general. En los años 70, la prensa española contribuyó activamente al desconocimiento sobre Guinea en España: entre enero de 1971 y octubre de 1976, cualquier información relacionada con Guinea fue declarada “materia reservada” según la Ley de Secretos Oficiales (cf. El País y La Vanguardia, 14.8.1976 y 19.10.1976). Esta normativa hizo empeorar la visibilidad de Guinea Ecuatorial en la sociedad española y, en particular, silenció conscientemente las atrocidades cometidas bajo el primer régimen dictatorial de la Guinea independiente (1968-1979). Hasta hoy, no existen estudios que analicen la reintroducción del tema de Guinea en la prensa española a partir de 1976 ni se sabe cómo los inmigrantes guineoecuatorianos en España están representados en los medios españoles actuales.

En esta comunicación abarcaremos, por primera vez, las siguientes cuestiones: ¿cómo se construye el colectivo guineoecuatoriano en España a través de la prensa española? ¿En qué medida la prensa repercute en la (in)visibilidad de los guineanos en la sociedad española? A partir de una selección de artículos publicados en las versiones digitales de El País y La Vanguardia, estudiaremos la imagen que los periódicos crean de los guineoecuatorianos en España: ¿aparecen con mucha frecuencia en los textos periodísticos? ¿Qué temas predominan entre las noticias sobre los guineanos? ¿Los guineanos adquieren un perfil individualizado o desaparecen dentro de etiquetas tales como “africanos”, “subsaharianos” o “extranjeros”? ¿Se habla del pasado colonial y de la situación política actual en Guinea como posibles causas de las migraciones a España? Finalmente: ¿se observan diferencias entre los dos periódicos estudiados?

Alsina, Miquel Rodrigo / Medina Bravo, Pilar (2009): «Los medios de comunicación en contextos interculturales», *Sociedad y Discurso* 16, 21-39.

Bañón Hernández, Antonio M. (2002): *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*. Murcia: Universidad de Murcia.

Casero Ripollés, Andreu (2003): «Sin papeles: la identidad de los inmigrantes en los medios de comunicación», en: Sampedro Blanco, Víctor Francisco (ed.): *La pantalla de las identidades. Medios de comunicación, políticas y mercados de identidad*. Barcelona: Icaria, 233-255.

Chakour, Toumader / Portillo Fernández, Jesús (2018): «La interpretación inferencial y los espacios mentales en el discurso mediático sobre inmigración en España», *Revista de Humanidades* 33, 63-86.

Van Dijk, Teun A. (2003 [reimpresión 2015]): *Racismo y discurso de las élites*. Barcelona: Gedisa.

Durante la década de los sesenta, el gobierno mexicano aplicó tácticas extremadamente represivas y antidemocráticas contra la sociedad civil, lo cual provocó una gran conmoción y descontento en la población mexicana. De tal suerte, fue imperativo un reajuste ideológico que calmara los ánimos y devolviera la confianza de la gente en sus gobernantes. Para fomentar el desarrollo y la estabilidad del país, el gobierno adoptó una política exterior progresista sin precedentes. Los libros de texto, que en México han sido gratuitos y obligatorios desde 1960, reflejan esta movilización ideológica que tuvo impacto en la construcción discursiva de la identidad nacional: la visión nacionalista dirigida «hacia adentro» de los primeros libros cedió el paso a una «hacia afuera» de tipo «tercermundista» presentada en los manuales de los años setenta. El objetivo de esta comunicación es mostrar cómo se construye el Modelo Cognitivo Idealizado (MCI, Lakoff 1987) de nación mexicana en los Libros de Texto Gratuitos de primero de primaria de 1960 y cómo esta ideología se moviliza y recrea un MCI diferente en la siguiente generación de libros (1972-1980). Inscrubimos teóricamente esta comunicación dentro de los Estudios Críticos del Discurso (van Dijk 1985, Hart 2011) y hacemos uso de herramientas de análisis de la Lingüística Cognitiva (Lakoff y Johnson 1986; Lakoff 1987; 2006; Fauconnier y Turner 2006; Talmy 2000) con el fin de explicar el impacto que tienen determinadas estrategias discursivas en la construcción icónico-verbal de nación mexicana.

Fauconnier, Gilles y Turner, Mark (2006 [1998]): «Conceptual integration networks». In: D. Geeraerts (ed.): *Cognitive Linguistics: Basic readings*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 303-371.

Hart, Christopher (2011): *Critical Discourse Studies in Context and Cognition*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Lakoff, George (1987): *Women, fire and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago: University Chicago Press.

Lakoff, George (2006): «Conceptual metaphor. The contemporary theory of metaphor». In: D. Geeraerts (ed.): *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.

Lakoff, George & JOHNSON, Mark (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Catedra.

Talmy, L. (2000): *Toward a cognitive semantics, vol. 1, Concept structuring systems*, Cambridge: Cambridge University Press.

van Dijk, Teun (2008): *Discourse and Power. Contributions to Critical Discourse Studies*. Houndsmills: Palgrave MacMillan.

Sebastian Moranta
Philipps-Universität, Marburg

La sociolingüística del conflicto en la comunidad catalanohablante y en el espacio postsoviético: en torno al concepto de 'bilingüismo mítico'

La ideología bilingüista suele tener como objetivo legitimar un tipo de dominación lingüístico-cultural, que habitualmente se acompaña de la perpetuación del statu quo sociopolítico. Desde este punto de vista, las situaciones de bilingüismo histórico son concebidas como un fenómeno natural, estable, armónico y esencialmente positivo. Sin embargo, desde posiciones críticas basadas en la idea de conflicto lingüístico, la comunidad bilingüe es percibida en términos de movilidad y transformación. Y se asume que esta dinámica llevará tarde o temprano a la sustitución de la lengua más desfavorecida, a menos que dicho proceso se logre revertir mediante la oportuna intervención institucional y las actitudes de los propios hablantes. En esta línea, el sociolingüista L. V. Aracil introdujo en su artículo «El bilingüisme com a mite» el concepto de 'bilingüismo mítico' o 'mito bilingüista'. En su análisis del conflicto identitario en el País Valenciano, el autor percibía el bilingüismo como un lugar común retórico, articulado mediante una serie de estereotipos y argumentos ritualizados, y que pretendía justificar los efectos de la castellanización y ocultar sus rasgos más controvertidos.

Desde un enfoque glotopolítico comparado, estos términos nos recuerdan el concepto de 'bilingüismo armónico' en la URSS, presente en la política lingüística soviética a medida que el ruso fue adquiriendo la función centralizadora de lengua de comunicación interétnica. En la práctica, tras la proclama de un bilingüismo equilibrado entre la lengua nacional y el ruso se fomentaba una situación diglósica en que este iba asumiendo las funciones de prestigio y el otro idioma quedaba relegado a los ámbitos informales.

Con todo lo expuesto, nos proponemos contrastar el discurso bilingüista en la España franquista y en la Unión Soviética, y discutir en qué medida este enfoque se ha reproducido en las políticas y los discursos de diversidad etnolingüística de la España actual y en la Federación de Rusia. En contraste, se apuntará globalmente cómo las élites académicas e intelectuales de los territorios bilingües del Estado español y de las repúblicas soberanas no rusas surgidas del desmembramiento de la URSS han tendido a asumir el tipo de crítica araciliana al bilingüismo social (respectivamente, con los idiomas locales en competencia con el español y el ruso como lenguas con mayor peso 2 demográfico y valor simbólico). Nos interesa plantear, además, en qué medida sería pertinente corregir la visión conflictivista del bilingüismo social propia de los principales textos de referencia de la sociolingüística catalana: dos idiomas en situación de desigualdad crónica, de vecindaje antagónico. Finalmente, hay que tener en cuenta que la movilidad demográfica y los procesos globalizadores de las últimas décadas han desplazado el bilingüismo tradicional hacia sociedades multilingües, que reclaman nuevos acercamientos o actitudes.

ARACIL, Lluís Vicent (1982): *Papers de sociolingüística*, Barcelona, La Magrana, "Els Orígens", 9.

MOLLÀ, Toni (2002): *Manual de sociolingüística*. Alzira: Bromera.

MORANTA, Sebastià (2015): "Sprach- und Identitätsdiskurse auf Mallorca und in der Republik Moldau: ein Vergleich". *Zeitschrift für Katalanistik*, 28, p. 130-163.

NINYOLES, Rafael Lluís (1978): *Conflicte lingüístic valencià*, València, Tres i Quatre, "La Unitat", 3.

THU, 12.30 – 13.00, Room A201

**Haroldo Silva Capote Filho &
Mônica Cristine Fort**
Centro Universitário Curitiba

**Claro como um iogurte: o discurso
publicitário e suas tentativas de
diálogo com um novo público**

Este artigo discute um caso de mobilidade social ascendente, denominada Nova Classe Média brasileira, que no início dos anos 2000 transformou a estrutura social do país e, como consequência, causou, ao mesmo tempo, saudações de otimismo e atritos e tensões com as classes historicamente mais favorecidas. O recorte ora apresentado é parte de um estudo a respeito da argumentação e da retórica publicitárias voltadas a tal público emergente. Investiga o discurso publicitário brasileiro questionando-o quanto as tentativas de aproximação com a nova classe média. Tem como objeto de reflexão um anúncio de iogurte, publicado em revista popular, em 2008, como forma de demonstrar um método qualitativo de análise retórico-argumentativa que lida com discursos de coesão social, seu objeto é a persuasão. O argumento representa uma ferramenta de mudança social, pois que pretende persuadir uma audiência. Análises retóricas demonstram simpatia por conclusões normativas e dão, em relação a noção de verdade, atenção ao particular e não ao geral. Os recortes teóricos que a delimitam apoiam-se principalmente nas interdições percebidas por Foucault, em pressupostos de Bourdieu, nos estatutos dos auditórios detectados por Perelman, na abordagem interativa da argumentação coerente aos estudos de Brockriede.

This article discusses a case of upward social mobility, called New Brazilian Middle Class, which in the early 2000s transformed the country's social structure and, as a result, provoked at the same time greetings of optimism and friction and tensions with the historically most favored one. The object presented here is part of a study on the argumentation and rhetoric of advertising directed to this emerging public. The study investigates the Brazilian advertisement speech, questioning the attempts to reach the people of the middle class. Its object of reflection is an advertisement of yogurt, published in a popular magazine in 2008, as a way of demonstrating a qualitative method of rhetorical-argumentative analysis that deals with social cohesion discourses, its object is persuasion. The argument presents a tool of social change, since it intends to persuade an audience. Rhetorical analyzes demonstrate sympathy for normative conclusions and give, in relation to the notion of truth, attention to the particular and not to the general. The research supports itself in the interdictions perceived by Foucault, on Bourdieu's assumptions, in the auditory statutes detected by Perelman, in the coherent studies of Brockriede, about the interactive approach of arguments.

THU, 13.00 – 13.30, Room A101

Lara Alonso & Laura Villa

**The Graduate Center
City University of New York**

**Multilingualism and social
(im)mobility among US Latinos: Late
capitalism vs. the American dream**

Multilingualism has been portrayed as socially, personally and cognitively beneficial for decades. Particularly, in the last few years, the identification of multilingualism with social mobility (because of the economic gains that linguistic skills are said to bring to employees) has become a common-sense idea reproduced by the media, the business world and even scholars concerned with the empowerment of minorities (Gándara & Callahan, 2014). This trope of the language profit (Heller & Duchêne, 2012) is tied to late capitalism's advancement of a knowledge-based economy in which language and communication play a central role (Heller, 2010) and its promotion of the idea of workers as bundles of skills (Urcioli, 2008).

In this presentation we deal with the relationship between multilingualism and social mobility in the US by looking at the results of our ethnographic work with 23 young Latinos in New York. On the one hand we discuss objective conditions that hinder social mobility emphasizing that in the current post-2008 crisis situation there are more income inequality and backward social mobility than in previous generations. On the other, we present the subjective ideas about social mobility that our participants expressed when inquired about linguistic exploitation at work and about how their linguistic skills have helped them or could help them in the job market.

We conclude that US Latinos become micro language planners (Lykke Nielsen 2017) who base their educational and career decisions on the discourse of language-as-resource (Ricento, 2005). Additionally, our participants reproduce the ideology of the American dream believing—despite all the hurdles that Latinos currently face in the US— that hard work will translate in a better socioeconomic status (Corak, 2013). This projection into the future of the possibility of improvement, we argue, leads to an acceptance of their present marginalized position in the social structure and exploitation in the workplace (Rosa, 2015).

Callahan, Rebecca M. & Patricia C. Gándara (2014). *The Bilingual Advantage. Language, Literacy and the US Labor Market*. Bristol, Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

Corak, Miles (2013). Income Inequality, Equality of Opportunity, and Intergenerational Mobility. *Journal of Economic Perspectives* 27.3: 79-102.

Duchêne, Alexandre & Monica Heller (edc.) (2012). *Language in Late Capitalism. Pride and Profit*. New York: Routledge.

Heller, Monica (2010). Language as Resource in the Globalized New Economy. In *The Handbook of Language and Globalization*, ed. by Nicholas Coupland. Malden: WileyBlackwell, 349-365.

Lykke Nielsen, Helle (2017). "Arabic-as-Resource" or "Arabic-as-Problem"? Arab Heritage Language Learners in Danish Postsecondary Education. In Olga E. Kagan, Maria M. Carreira & Claire Hitchins Chik (Eds.), *The Routledge Handbook of Heritage Language Education. From Innovation to Program Building*. New York/London: Routledge, 263- 278.

Ricento, Thomas (2005). Problems with the 'Language-As-Resource' Discourse in the Promotion of Heritage Languages in the U.S.A. *Journal of Sociolinguistics* 9.3: 348-368.

Rosa, Jonathan (2015). Racializing Language, Regimenting Latinas/os: Chronotope, Social Tense, and American Raciolinguistic Futures. *Language & Communication* 46: 106-117.

Urcioli, Bonnie (2008). Skills and Selves in the New Workplace. *American Ethnologist* 35.2: 211-228.

La Guyana francesa es una región de Francia que cuenta con una población de unos 300 mil habitantes. Su diversidad lingüística y cultural ha generado un interés particular por el estudio de las prácticas lingüísticas multilingües en relación con la migración, la movilidad y los fenómenos de contacto (Migge and Léglise 2013). Los latinoamericanos son una de las comunidades presentes en territorio guyanés, y su proceso de inmigración ha sido recientemente documentado desde un punto de vista socio-histórico (Bechet 2012). Sin embargo, no existen hasta ahora trabajos que describan desde un punto sociolingüístico, las especificidades y las implicaciones de su movilidad hacia este territorio. Así, en esta presentación se discuten las nociones de movilidad y de posicionamiento social a través del estudio de las prácticas multilingües cotidianas de hablantes de origen peruano que trabajan en el mercado de Cayena. El mercado es tal vez el lugar donde se visibiliza mejor la diversidad cultural y lingüística de la ciudad ya que es lugar de convergencia de poblaciones locales e inmigrantes (franceses, criollos, amerindios, marroones, hmong, brasileños, haitianos, etc.). Gracias a un corpus de prácticas lingüísticas etnográficamente constituido, se mostrará cómo algunos hablantes han logrado expandir sus repertorios lingüísticos no solo al manejo del francés, la lengua mayoritaria, sino también, a la utilización de lenguas de grupos inmigrantes mayoritarios como el portugués brasileño, y a lenguas de grupos minoritarios cuya importancia para la economía local es remarcable. Asimismo, a través de un análisis interpretativo de la conversación se mostrará cómo sus prácticas multilingües les han permitido a los hablantes ganar movilidad social toda vez que la utilización de sus recursos lingüísticos heterogéneos les permite expresar posicionamientos sociales (Du Bois 2007), y/o (des-)alineamientos (Auer 1995) con los grupos sociales con quienes interactúan.

Auer, Peter. 1995. "The Pragmatics of Code-Switching: A Sequential Approach." In *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken, 115-35. Cambridge: Cambridge University Press.

Bechet, Camille. 2012. "L'immigration latino-américaine en Guyane: de la départementalisation (1946) à nos jours." PhD dissertation, Bordeaux: Université Michel de Montaigne - Bordeaux III. <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00739458>.

Du Bois, John W. 2007. "The Stance Triangle." In *Stancetaking in Discourse, Subjectivity, Evaluation, Interaction*, edited by Robert Englebretson, 139-82. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Migge, Bettina, and Isabelle Léglise. 2013. *Exploring language in a multilingual context: Variation, Interaction and Ideology in language documentation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Verónica Sánchez

**Institut de Recherche et de
Documentation Pédagogique, Neuchâtel**

“Yo vengo de Ecuador, yo tengo que hablar español”. La motivación en los cursos de Español como lengua de origen en Suiza

Los cursos de lengua y cultura de origen (LCO) en Suiza tienen como objetivo ayudar a mantener y a desarrollar las competencias lingüísticas de los alumnos, en las diferentes lenguas de la migración (Calderón, Fibbi and Truong, 2013). Aunque cuentan con un reconocimiento oficial (CDIP, 1991), son organizados por las comunidades de los países de origen. En este sentido, el acento no está sólo puesto en la lengua sino también en la cultura y la identidad de las comunidades de origen migrante.

En Suiza, los cursos LCO de español, acogen una población diversa que está constituida por inmigrantes de primera y segunda generación y por niños de familias binacionales (Sánchez Abchi, 2018 ; Sánchez Abchi & Calderón, 2016). Esta diversidad pone de manifiesto una realidad compleja en relación con el impacto que la movilidad tiene en la construcción del discurso identitario de los participantes de los cursos. En efecto, para muchos niños que asisten a estos cursos, el español es la lengua de origen de sus padres o abuelos, y no necesariamente su lengua más fuerte. En este sentido, la motivación para estudiar el español puede estar vinculada con la identidad de los participantes o con una perspectiva instrumental del uso de la lengua. Igualmente, los alumnos pueden plantear claramente un rechazo de la lengua o una negación de la necesidad de estudiarla.

Sobre la base de un análisis de cuestionarios, esta contribución se propone analizar cuáles son las razones de los niños que asisten a estos cursos para estudiar español. Participaron del estudio 118 niños (83 de la parte alemana de Suiza y 35 de la parte francófona), que asisten a cursos de español LCO en 8 instituciones diferentes. Los niños tenían que responder si les gusta estudiar español y por qué.

En una primera parte del estudio, las respuestas fueron analizadas en el marco de la teoría de la autodeterminación (Noels & al. 2000) y las respuestas se clasificaron de acuerdo a 5 categorías: sin motivación, motivación intrínseca, extrínseca con introyección, identificada y externa. En una segunda parte del estudio, se analizan las respuestas a fin de identificar las representaciones de la lengua que emergen del discurso de los niños.

Finalmente, se discuten las implicancias didácticas de los resultados que emergen de los análisis.

Calderón, R., Fibbi, R. y Truong, J. (2013). Arbeitssituation und Weiterbildungs-bedürfnisse von Lehrpersonen für den Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK). Swiss Forum for Migration and Population Studies.

CDIP (Conférence Suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique) (1991). Recommandations concernant la scolarisation des enfants de langue étrangère. Recuperado el 20-05-2016 de: http://edudoc.ch/record/25485/files/EDK-Empfehlungen_f.pdf /2015/12/10.

Noels, K. A., Pelletier, L. G., Clément, R., & Vallerand, R. J. (2000). Why are you learning a second language? Motivational orientations and self-determination theory. *Language Learning* 50(1): 57-85.

Sánchez Abchi, V. & Calderón, R. (2016) La enseñanza del español como lengua de origen en el contexto suizo. Desafíos de los cursos LCO (Lengua y Cultura de Origen) Textos en Proceso. v. 2, n. 1, p. 79-93.

Sánchez Abchi, V. (2018) «Spanish as a heritage language in Switzerland». En. Potowski, K. (Ed.) *Handbook of Spanish as a Minority/ Heritage Language* (pp. 504-516). Routledge.

En dos etapas (1854 y 1880-1895) cerca de quinientas personas del cantón de Obwalden (Suiza Central) emigraron, debido a diversos motivos sobre todo económicos, a Brasil. Después de haber resistido, entre otras cosas, al duro trabajo en las plantaciones de café, consiguieron fundar Helvetia, hoy situada entre los municipios Indaiatuba y Campinas, en 1888. Para poder sobrevivir aislados del país lusohablante, fundaron la sociedad “Tiro ao Alvo” (1885), la escuela “São Nicolau de Flüe” (1894) y la iglesia “Nossa Senhora de Lourdes” (1899) (Weizinger 2005 [1935]). Solo desde la Primera Guerra Mundial el gobierno les obligó a introducir la lengua portuguesa y la historia de Brasil en la escuela, y fue a partir de entonces que el portugués empezó a tomar su camino en este enclave lingüístico: primero como diglosia externa, en la que solo se utilizaba el portugués para hablar con personas ajenas; y a partir de la Segunda Guerra Mundial, con la prohibición de todas las lenguas alóctonas en cualquier situación de intercambio lingüístico, como diglosia interna (Kloss 1986).

Hoy día solo algunos helvéticos ancianos todavía dominan este antiguo dialecto suizo-central. Por este motivo es evidente que la asimilación y la consecuente sustitución lingüística estén casi finalizadas. Sin embargo, conseguimos hallar en prácticamente todas las generaciones interrogadas algunos fenómenos lingüísticos sobresalientes que, probablemente, surgieron del contacto entre el dialecto obwalderiano y el portugués regional de Indaiatuba (Karnopp en curso; Kato 2012).

En nuestra presentación hablaremos de la (in)movilidad desde el punto de vista histórico. Utilizando material lingüístico y cultural recopilado en Helvetia durante dos etapas de investigación de campo (2015 y 2017), mostraremos diacrónicamente cómo la(s) lengua(s) de una comunidad lingüística puede(n) cambiar a través de la migración.

KARNOPP, Andreia C. A(s) língua(s) dos descendentes suíços na Colônia Helvetia em São Paulo. Um estudo preliminar sobre uma antiga enclave linguística, cuja maneira de falar o português regional aparenta ser levemente diferente. (título provisorio de la tesis doctoral). Universidad de Zürich, Instituto de Lenguas Románicas: Zürich, en curso.

KATO, Mary. O português são dois... ou três? LOBO, T., CARNEIRO, Z., SOLEDADE, J., ALMEIDA, A., y RIBEIRO, S., orgs. Rosae: linguística histórica, história das línguas e outras histórias [en línea]. Salvador: EDUFBA, 2012, p. 93-108.

KLOSS, Heinz. Über Diglossie. Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Wiesbaden, n. 5, 1986, p. 65-75.

WEIZINGER, Franz X. Die Schweizer Kolonie Helvetia in Brasilien: [1854-1935]. A colônia suíça Helvetia no Brasil. Traducción y adaptación por Maria Alvina Krähenbühl y Lydia Ming. Campinas: Sociedade de Tiro-ao-Alvo Helvetia, 2005 [1935].

THU, 15.30 – 16.00, Room A201

Sara Carreira Higuero
Universität Bern

**El español en Gibraltar y en Suiza:
perspectivas ideológicas y nivel de
lengua**

Tanto Gibraltar como también Suiza son países cuya historia social ha moldeado paisajes lingüísticos singulares. En Gibraltar, junto con su lengua oficial el inglés, coexisten varios idiomas que se establecieron en el Peñón a lo largo de su historia. Una mención especial se la damos al español, lengua que antiguamente ganó enorme difusión entre la población gibraltareña a pesar de que el inglés se convirtiera en idioma oficial. Por su parte, Suiza se caracteriza por ser un país multilingüe. Sus cuatro lenguas oficiales son el alemán, el francés, el italiano y el retorromano, que, desde un punto de vista jurídico, se sitúan todas en igualdad de derechos.

El punto de interés del trabajo de máster está en el nivel de español de ambas comunidades de habla concretamente se centra en dos grupos formados por alumnos y alumnas de las escuelas Bayside Comprehensive School (Gibraltar), Westside School Gibraltar y Freies Gymnasium Bern, como también en el análisis de las ideologías, creencias y actitudes lingüísticas de los participantes. Para la recopilación de todos los datos optamos por la técnica de entrevista semidirigida, un cuestionario y un examen de español. Los métodos empleados nos dan la posibilidad de relacionar varios aspectos: (1) las ideologías, creencias y actitudes lingüísticas, (2) las autoevaluaciones sobre el nivel de español y (3) los resultados del examen, entre los alumnos gibraltareños y entre los alumnos suizos, como también entre ambos países.

Los resultados nos servirán también para analizar la influencia de los comportamientos lingüísticos de los alumnos en el aprendizaje del español, es decir, si el nivel de español de los participantes tiene una correlación con sus ideologías, creencias y actitudes lingüísticas, y también para averiguar si los alumnos (gibraltareños) en contacto intenso con el español tienen más capacidad de estimar su propio nivel de lengua que alumnos (suizos) cuyo país carece de cercanía territorial a España.

KRAMER, Johannes (1986): English and Spanish in Gibraltar, Hamburg: Helmut Buske Verlag.

LEVEY, David (2008): Language Change and Variation in Gibraltar, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2005): Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, Barcelona: Ariel Lingüística.

SCHIEFFELIN, Bambi B. / WOOLARD, Kathryn A. / KROSKRITY, Paul V. (1998): Language Ideologies. Practice and Theory, New York: Oxford University Press.

SCHMID, Carol L. (2001): The politics of language. Conflict, Identity, and Cultural Pluralism in Comparative Perspective, Oxford: Oxford University Press.

El área de confluencia de los límites territoriales entre Brasil, Colombia y Perú (conocida como “triple frontera amazónica”) se ha caracterizado históricamente por una intensa circulación de productos, servicios, personas, y por ende, de lenguas y culturas. Hoy en día constituye un espacio transnacional donde se forjan dinámicas poblacionales y flujos particulares, en el que conviven sujetos portadores de identificaciones étnicas y nacionales diversas, y donde se construyen variadas formas de relación social, económica, política y cultural; es también un espacio multilingüe, donde las prácticas lingüísticas son reflejo del intenso contacto de sus habitantes. En esta comunicación me propongo, por un lado, caracterizar lo que se entiende como “movilidad transnacional” en el contexto mencionado, señalando sus particularidades en relación con los regímenes de movilidad global. Por otro lado, planteo una reflexión en torno a dos ejes estrechamente vinculados: (1) las (des)articulaciones entre las políticas lingüísticas atinentes a la enseñanza de las lenguas presentes en la trifrontera amazónica y las dinámicas de movilidad poblacional (interna y transnacional); y (2) las prácticas comunicativas de los fronterizos y los efectos de la movilidad/inmovilidad tanto en su comportamiento lingüístico como en la construcción subjetiva de identidades.

Pineda Camacho, Roberto (2000). El derecho a la lengua. Una historia de la política lingüística en Colombia. Bogotá: Ediciones Uniandes.

Salazar, Noel / Smart, Alan (2011). “Anthropological Takes on (In)Mobility”. *Identities: Global Studies in Culture and Power*, 00:1-8.

Shamir, Ronen (2005). “Without Borders? Notes on Globalization as a Mobility Regime”. *Sociological Theory*, 23 (2): 197-217.

Unigarro, Daniel (2017). Los límites de la triple frontera amazónica: encuentros y desencuentros entre Brasil, Colombia y Perú. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

Zárate, Carlos (2008). *Silvícolas, siringueros y agentes estatales. El surgimiento de una sociedad transfronteriza en la Amazonia de Brasil, Perú y Colombia 1880-1932*. Leticia: Universidad Nacional de Colombia.

Para favorecer la integración de los migrantes, los estados crean estructuras que incentivan el proceso o apoyan estructuras creadas por los migrantes mismos. Es en esta perspectiva que Suiza, país con una importante presencia de población extranjera, legítima y apoya los cursos de Lengua y Cultura de origen (LCO). Un argumento ampliamente utilizado para apoyar los cursos afirma que un mejor conocimiento de la lengua de origen facilita la adquisición de la lengua utilizada en la región de escolarización. Esta idea se basa en la hipótesis de que los conocimientos lingüísticos adquiridos en un idioma pueden transferirse a otro. En efecto, se pueden distinguir dos tipos de conocimientos lingüísticos: los elementos lingüísticos o superficiales –por ejemplo, vocabulario, sintaxis, fonología– y las competencias de alfabetización –lectura y escritura. Para Cummins (1981) estas últimas forman parte de una base común subyacente a las lenguas y, por lo tanto, son también transferibles entre ellas. Sin embargo, aunque la transferencia (positiva y negativa) de elementos de la superficie lingüística entre dos idiomas es un fenómeno bien documentado, los estudios que se centran en la transferencia de competencias de alfabetización son bastante escasos.

El proyecto de investigación "Lengua de origen y lengua de escolarización: ¿las competencias lingüísticas son transferibles?" del Centro Científico de Competencias sobre el Plurilingüismo en Friburgo tuvo como objetivo explorar este tipo de transferencias en una población de niños portugueses, de 8 a 9 años de edad, que viven en Suiza y que asisten a cursos de lengua y cultura de origen en portugués.

Los participantes (n=506) realizaron pruebas de comprensión lectora y de producción escrita, en tres tiempos diferentes. Las pruebas se realizaron en portugués, lengua de origen, y en la lengua hablada en la parte de Suiza en la que residían (alemán o francés).

En esta contribución, presentaremos los resultados de la prueba de comprensión de lectura. Los resultados muestran un desarrollo paralelo de las competencias de lectura en las dos lenguas y cuestionan la hipótesis de transferencias sobre la base de una competencia subyacente común, como sugiere Cummins. Los resultados ponen así en tela de juicio la justificación instrumental de los cursos de LCO, que sostiene que la lengua de origen constituye una base para el desarrollo de la alfabetización en la lengua de escolarización.

Raphael Berthele & Amelia Berthele (2018): Heritage and School Language Literacy Development in Migrant Children. Interdependence or Independence? Multilingual Matters.

Jim Cummins (1979). Linguistic Interdependence and the educational development of bilingual children. Review of Educational Research 49(2), 222-251.



In this presentation, I will discuss results from a long-term ethnographic study on migrants' experience of language use in relation to inclusion/exclusion and social mobility in Sweden. Building on material collected with ethnographic methods, such as observations, surveys and diaries, but mainly on interviews and conversations, the study investigates the linguistic repertoires and language trajectories of adult migrants with different social and ethnic background, covering a period over fifteen years (2002-2018).

This longitudinal design of the study makes it possible to show how the participants' linguistic strategies vary over time and how their attitudes to their different languages resources change and are influenced by the social and ideological context. According to the results, crucial turning points in relation to social mobility occurs only after a long period in Sweden (eg. linguistic mudes, Pujolar et al 2015). The participants put a great emphasis on language competence in this process, even if other aspects are considered: mainly social networks, educational background and age at the time of the arrival.

The study is based on sociolinguistics and second language theories as well as hermeneutic and phenomenological traditions. Drawing on the Ricœur's (1983-85, 1990) concept narrative identity, it is possible to show how narration connects time as well as it expresses ethical dimensions and fragility. And it becomes clear how the migrants, little by little, develop an increasingly transnational and inclusive identity. Furthermore, Ricœur's framework gives account of both the fundamental capabilities of agency and the vulnerabilities that the participants display in the activities that make up their lives. Several of them reconstruct the initial expectations of their language competences and recall their experiences in line with a "good life" – in what one of the participants calls "a new Sweden open to many languages and different ways of speaking Swedish".

Pujolar, Juan & Puigdevall, Maite (2015). *Lingustic mudes: how to become a new speaker in Catalonia*. De Gruyter Monton.

Ricœur, Paul (1983-1985). *Temps et récit*. Tome I-III, Paris: Seuil.

Ricœur, Paul (1990). *Soi-même comme un autre*. Paris: Seuil.

Study abroad has been promoted as a successful way to adopt a transnational identity, connected to an enhanced flexibility to adapt to different contexts and ways of living, and a richer multilingual repertoire (e.g. Benson et al, 2013; Kinginger, 2013). Furthermore, in my own understanding, study abroad mobility seems to be a part of the “cultural logics of capitalist accumulation, travel, and displacement that induce subjects to respond fluidly and opportunistically to changing political-economic conditions” (Ong, 1999: 6). Consequently, the acquisition or enhancement of certain identities and certain languages through study abroad might also be affected by a perceived need to respond to the material conditions of late capitalism (Duchêne & Heller, 2012).

In the present paper, I will focus on a group of thirty-five international students at a Catalan University, with the aim to understand how language ideologies and practices with respect to the two local languages, Catalan and Spanish, as well as with respect to English as an international language, are constructed, and in what ways they are shaped (or not) by means of the mobility experience. For this aim, both quantitative (Likert-scale questionnaire) and qualitative (semistructured interviews) methods have been used in order to collect and contrast data, both at the beginning and at the end of the stay abroad. The selected data comes from a bigger PhD project which aims at understanding the impact of the Erasmus program regarding identity, investment, and language learning across three different areas in Europe (Northern, Eastern, and Southern), in which a total of 463 international students have participated. However, for this particular presentation, only the international students in Catalonia have been considered, in order to achieve a deeper understanding of the role of language(s) in this particular setting, which constitutes a challenging environment with regard to language practices and linguistic ideologies. Preliminary results point to the importance of institutional discourses which impact on and emerge from the students’ account on their language ideologies and linguistic practices with regard to the three above-mentioned languages. Furthermore, the mobility experience shows up as an opportunity to incorporate certain linguistic discourses, ideologies, and practices, but also to challenge and resist others, while some students find intriguing ways to mediate and navigate between the different linguistic landscapes they encounter in their daily life in Catalonia.

Benson, P., Barkhuizen, G., Bodycott, P. & Brown, J. (2013). *Second Language Identity in Narratives of Study Abroad*. UK: Palgrave Macmillan.

Duchêne, A. & Heller, M. (eds). (2012). *Language in Late Capitalism. Pride and Profit*. New York & London: Routledge.

Kinginger, C. (2013). Identity and language learning in study abroad. *Foreign Language Annals* 46 (3), 339-358.

Ong, A. (1999). *Flexible Citizenship. The Cultural Logics of Transnationality*. Durham & London: Durham University Press.

Los procesos migratorios desde América Latina a Italia han determinado no solo una movilidad económica, social y cultural, sino sobre todo una movilizalización lingüística muy importante, una nueva situación de contacto que conlleva una inédita variedad de español, entendida como un comportamiento verbal influido por la lengua y la cultura italiana en el marco de un bilingüismo activo (Bonomi 2010, 2018; Calvi 2015c). Desde esta perspectiva, se adopta el concepto de translanguaging (García, Otheguy 2014) para definir la capacidad de los bilingües de hacer uso de su repertorio lingüístico de forma estratégica en la comunicación, desplazando el eje de la producción lingüística al hablante (Dumitrescu 2014).

Los marcadores discursivos son piezas léxicas marginales y crean en el cerebro del bilingüe un solo inventario cortical de lexemas, para luego insertarse en dos inventarios límbicos alternativos de esquemas gramaticales (López García-Molins 2015). El hablante, por lo tanto, alternerà estas partículas de acuerdo con las distintas situaciones comunicativas (Calvi 2016).

A partir de un corpus de 50 entrevistas semidirigidas en español con inmigrantes hispanoamericanos de Perú y Ecuador, tanto adultos como menores residentes en Milán y en Lombardía, analizaremos, dentro del marco del análisis conversacional y de la sociolingüística la alternancia de los marcadores discursivos españoles e italianos, con especial interés por bueno/“beh”; pero/“ma”; o sea, es decir/“cioè”, con el objetivo de observar las modalidades de esta alternancia y de contribuir a la descripción de la variedad emergente de español en Italia debida a la movilidad.

Bonomi, M. (2010). “Hablamos mità y mità: varietà linguistiche di immigrati ispanofoni in Italia”. In Calvi, Maria Vittoria; Mapelli, Giovanna; Bonomi, Milin (a cura di), *Lingua, identità e immigrazione*. Milano: FrancoAngeli, 53-69.

Bonomi, M. (2018). *Mestizos globales. Transnacionalismo y prácticas discursivas en la población hispana en Italia*. Milano: FrancoAngeli.

Calvi, M. V. (2015). “Cambio de código y conciencia bilingüe en entrevistas a inmigrantes hispanoamericanos en Italia”. *RILI, Revista Iberoamericana de Lingüística*, 10, 5-31.

Calvi, M. V. (2016). “La alternancia anche/también en el español hablado por inmigrantes hispanoamericanos en Italia”. *Rassegna Iberistica*, 1, 147-160.

Dumitrescu, D. (2014). “La alternancia de lenguas como actividad de imagen el discurso hispanounidense”. *Pragmática sociocultural*, 2/1, 1-34.

García, O.; Otheguy, R. (2014). “Spanish and Hispanic Bilingualism”. In: Lacorte, M. (ed.), *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*. 639-658. New York: Routledge.

López García-Molins, Á. (2015). *Teoría del spanglish*. Valencia: Tirant Humanidades.

THU, 17.30 – 18.00, Room A201

David M. Block
Universitat de Lleida

**Reflecting on intersectionality in the
dynamics of (im)mobility and discursive
practices in the 21st century**

Some three decades ago, Kimberle Crenshaw coined the term 'intersectionality' as a way to explore 'the various ways in which race and gender interact to shape the multiple dimensions of Black women's employment experience' (Crenshaw, 1991: 1241). Crenshaw was, of course, drawing on long list of previous scholars such as Anna Julia Cooper (1892), Mary Church Terrel (1940), the Combahee River Collective (1977) and bell hooks (1981), all of whom had discussed intersectionality, if not in name, certainly in deed. From these beginnings, intersectionality and what it is taken to mean and/or index has evolved considerably. There is now a moving, multi-cited space in which scholars today discuss a series of existential issues related to the term. Leslie McCall (2005) has argued for the importance of analysing three 'complexities' in intersectional research: 'anti-categorical complexity' (the rejection of categories altogether as essentialist); 'intercategorical complexity' (how to deal with the relative importance of categories); and 'intercategorical complexity' (not all category members are the same). Elsewhere, Jennifer Nash (2008) added more issues arising, such as the extent to which intersectionality is a useful component of a general theory of identity, asking if it 'actually captures the ways in which subjects experience subjectivity or strategically deploy identity' (Nash 2008: 11). Another issue for Nash is whether or not there is always a base positionality from which researchers work, that is, race may be the most salient dimensions of identity for one individual and class may be the same for another.

Ange-Marie Hancock (2016) and Patricia Hill Collins and Sirma Bilge (2016) stand out as two recent state-of-the-art sources. These books provide extensive, detailed histories of intersectionality as a term/concept while dealing with issues such as those cited above and exploring new terrain. For example, there is what might be seen as the 'ownership' issue, which Hancock (2016) frames as one of 'stewardship': Given the origins of intersectionality in Black American feminism, must the 'interpretive community' be led by American Black feminists, 'entrusted with the care of such a precious and complicated phenomenon like intersectionality' (Hancock, 2016: 23). Meanwhile, Collins and Bilge examine in detail the epistemological stretching of intersectionality, which has meant the extension of the term/concept into and across a wide range of geographical and social contexts and has taken it into the realm of interdisciplinarity. In addition, there is the issue of intersectionality as potentially divisive and exclusive of a political economy perspective on societal inequality (i.e. attention to class). With all of this background in mind, my aim in this paper is twofold. First, I will discuss the previously cited issues arising, as well as others not mentioned, in an attempt to establish what we might mean by intersectionality and where, as sociolinguistics researchers, we think might go with it. My second aim is to reflect on how intersectionality might be of use in the kind of research that I might carry out on the dynamics of (im)mobility and discursive practices in the 21st century.

Tras la caída del régimen comunista y la consiguiente reconfiguración política de la Europa del este, el flujo migratorio de la población rumana se intensificó desde los años noventa del siglo pasado, agravado por el desempleo y las desigualdades sociales en el país de origen (Pajares 2007, Baldoni 2010). Actualmente, se calcula que un 20% de la población de Rumania está en la diáspora (Maisongrande 2014: 82) y, a este respecto, la ciudad de Castellón de la Plana (España) representa un lugar idóneo para su estudio, dado que un 10% de la población castellonense es de origen rumano. La migración rumana ha sido, sin embargo, muy poco estudiada desde el punto de la sociolingüística y la etnografía lingüística, por lo que es preciso analizar en profundidad el elemento lingüístico en la configuración del habitus migratorio rumano (Maisongrande 2014), en las que son determinantes las redes sociales con la población autóctona (Safrán 1991, Cohen 2008).

Así pues, desde el marco teórico de la etnografía de la política y la planificación lingüísticas (Canagarajah 2006, Hornberger & Johnson 2007, King & Haboud 2011, McCarty 2015), el propósito de este trabajo es analizar la importancia del elemento lingüístico en la conformación identitaria de la comunidad en la diáspora y su repercusión en la integración en la sociedad receptora: la concepción etnolingüística del endogrupo y exogrupo, el compromiso con el mantenimiento de la lengua y cultura originarias, así como las ideologías lingüísticas que se generan en torno a las lenguas en contacto en un contexto de migración (cf. Patzelt 2018, Reyna Muniain 2018). Con este objetivo, se llevarán a cabo entrevistas narrativas de los migrantes rumanos acerca de sus trayectorias y relatos de vida (De Fina 2003) que nos permitirán, asimismo, indagar en los factores que contribuyen al mantenimiento o pérdida de la lengua rumana en la diáspora y, muy especialmente, en las elecciones y políticas lingüísticas bottom-up de las familias (cf. Lanza 2007, Hua & Wei 2016, Nandi 2018) en la movilidad.

- Baldoni, E. 2010. "La migración de Rumania: Nuevos y antiguos escenarios para la movilidad". *Obets. Revista de Ciencias Sociales* 5(2): 175-199.
- Canagarajah, S. A. 2006. "Ethnographic Methods in Language Policy". En *An Introduction to Language Policy. Theory and Method*, Th. Ricento (ed.), 153-169. Oxford: Blackwell Publishing.
- Cohen, R. 2008. *Global diasporas: An introduction*. London: Routledge.
- De Fina, A. 2003. *Identity in Narrative: A Study of Immigrant Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hornberger, N.H. & Johnson, D.C. 2007. "Slicing the Onion Ethnographically: Layers and Spaces in Multilingual Language Education Policy and Practice". *TESOL* 41 (3): 509-532.
- Hua, Zhu & Wei, Li. 2016. "Transnational experience, aspiration and family language policy". *Journal of Multilingualism and Multicultural Development* 37 (7): 655-666.
- Lanza, E. 2007. "Multilingualism and the family". En *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*, P. Auer & L. Wei (eds.), 45-66. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Maisongrande, V. 2014. "El campo social de la migración rumana". *Axiu d'Etnografia de Catalunya* 4: 73-101.
- McCarty, T. L. 2015. "Ethnography in Language Planning and Policy Research". En *Research Methods in Language Policy and Planning. A Practical Guide*. F. M. Hult & D. C. Johnson (eds.), 81-93. Malden: Wiley Blackwell.
- King, K., & Haboud, M. 2011. "International Migration and Quichua Language Shift in the Ecuadorian Andes". En *Ethnography and Language Policy*, T. L. McCarty (ed.), 139-159. New York: Routledge.
- Nandi, A. 2018. "Parents as stakeholders: Language management in urban Galician homes". *Multilingua* 37(2): 201-223.
- Pajares, M. 2007. *Inmigrantes del este. Procesos migratorios de los rumanos*. Barcelona: Icaria.
- Patzelt, C. 2018. "Identidades transnéticas y repertorios plurilingües: migrantes iberorrománicos en la Guayana Francesa", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (en prensa)
- Reyna Muniain, F. 2018. "Política lingüística familiar en contexto de diáspora. Lengua e identidad en la comunidad gallega de Buenos Aires". En *Migrationsbedingte Sprachkontakte in der Romania des 21. Jahrhunderts*, eds. C. Patzelt et al. Berlin: Peter Lang (en prensa).
- Safrán, W. 1991. "Diaspora". *A Journal of Transnational Studies* 1(1): 83-99.

En la línea de la sociolingüística crítica, este artículo trata de cómo las relaciones de poder se reflejan en el espacio público de Galicia (España), para reflexionar sobre las luchas que conciernen la presencia, contestación, y cancelación de las lenguas en la ciudad de A Coruña. La existencia de tres variantes gráficas para el nombre de la ciudad (A Coruña, La Coruña, y A Corunha) simboliza la existencia de una lucha entre agentes sociales con distintas afiliaciones, precedencias, ideologías y objetivos. Por lo tanto, el conflicto lingüístico es una homología del conflicto social. En este sentido, cada una de las tres variantes indexa diferentes posiciones políticas y glotopolíticas, y trazas diferentes fronteras para cada una de las diferentes comunidades imaginarias que se colocan dentro de o fuera de los distintos espacios imaginados y representados. Me centraré pues sobre esta 'guerra de grafías' que se combate en el paisaje lingüístico, subrayando la importancia de los diacríticos en la indexación de las identidades y la definición de los espacios. A la luz de estos dos puntos, discutiré las tensiones que pueden detectarse en la producción del nuevo logotipo de la ciudad, que constituye un intento por cancelar el conflicto lingüístico y social, con el telón de fondo de los cambios sociales e ideológicos del capitalismo tardío y el neoliberalismo y construcciones post-nacionales.

FRI 10.45 – 11.15, Room 331

Anik Nandi
Queens University Belfast

**Interrogating Castilian Linguistic
Governance in Urban Galicia: Pro-
Galician Family Language Policy
Negotiations in the Home Space**

National language policy that is implemented from the top is often considered as official legislation designed to influence people's linguistic lives. Governmental policy makers perceived as stakeholders of language planning employ a range of policy strategies to legitimise control over community and individuals' language ideologies. As such, language policies inside the family domain involve the inner dimensions of ideological conditioning and the external influence of state-level policy. These two dimensions very much determine the language choice of a person in a bi(multi)lingual set up. However, individual language choices are often difficult to detect because they are subtle, informal, and hidden from the public eye, and therefore, frequently overlooked by language policy makers. The primary focus of this paper is to analyse how the individual as well as collective linguistic practices of pro-Galician parents act as 'visible' and/or 'invisible' language planning measures influencing their children's language learning. Drawing from multiple ethnographic research methods, including observations, in-depth fieldwork interviews, focus group discussions and language audits with parents, this paper reveals that in Galicia's language shift-induced shrinking Galician speaker pool, pro-Galician parents play an essential role in the language revitalisation process. The aim is also to ascertain whether these parents can restore intergenerational transmission and how their grassroots level interrogation of the dominant Castilian discourse takes the form of bottom-up language policies of resistance.

La diáspora gallega presenta un fenómeno migratorio de larga data, que implica la acentuada desterritorialización de una parte importante del pueblo gallego debido a causas económicas, políticas y sociales. A partir de la tipología propuesta por Zimmerman (2009: 135) podemos enmarcarla como esencialmente una Migración no conquistadorial.

Para el presente trabajo tomaremos un corpus de entrevistas con descendientes de la emigrantes gallegos en Buenos Aires. Las entrevistas dan cuenta de la presencia de un discurso común en el que se observa una plena conciencia de pertenencia a una comunidad dispersa con una memoria colectiva que evoca una patria de origen (real o ideal), con la que se busca mantener o recuperar el contacto, siendo la lengua una conexión referencial. La búsqueda de esta conexión con la patria ancestral motiva el activismo cultural y lingüístico.

En el caso gallego la concepción misma de Galicia como nación es primero desarrollada desde la diáspora en la emigración y luego en el exilio. La nación gallega en este marco es entendida como una entidad que supera límites de la Galicia territorial, la Galicia ideal de Adolfo Castelao (1944) sin duda forma parte del imaginario cultural de la Galicia actual y también de su diáspora (Núñez Seixas 2003:32). Constituyendo prácticas culturales que no se limitan a un territorio fijo sino que son parte de múltiples redes espaciales y enlaces temporales (Salazar 2010 y 2011).

En el marco de la era de la globalización y la información se desarrollan identidades estado-nacionales más abiertas y flexibles. En este contexto los estados-nación, en crisis, son desbordados en su capacidad gestión y quedan obligados a orientar sus políticas para adaptarse a las dinámicas globales. Esta debilitación de la institución estatal deriva en la aparición de nuevo modelo estatal, el Estados Red (Castells 1999:5).

En la actualidad la diáspora gallega constituye una comunidad transnacional (Graf 2013) en las nuevas tecnologías y redes sociales virtuales muy relevantes para el desarrollo de la identidad común. Conformando una suerte de galegüidade (Amarelo de Castro 1995) virtual. A la generación web 2.0, internet les ofrece posibilidades que permiten diseñar un espacio digital nuevo apto para la construcción identitaria basada en la lengua (Goudaillier 2014).

Amarelo de Castro (1995): A galegüidade: un sentimento común, Xunta de Galicia, 1995,1314

Castelao, A. D. R., Sempre en Galiza (1944): en A. D. R. Castelao, Obras Voll, Vigo, Galaxia.

Castells, M. (1999): "Globalización, identidad y Estado en América Latina", Documento Temas de desarrollo humano sustentable. Santiago de Chile: Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).

Goudaillier, J. P. (2014): "Langues et cultures issues de l'immigration : l'exemple du FCC utilisé dans internet en Bastian", Buckhart e Burr. Langue et identité dans l'espace digital. Frankfurt, Peter Lang.

Graf, E.(2013): Os que marcharon – Eine Analyse der Lebenswelten galicischer EmigrantInnen in der Schweiz und als RemigrantInnen in Galicien. Unveröffentlichte Dissertation, Universität Wien.

Núñez Seixas, X.M. (2003): "Emigración e exilio en Alfonso R. Castelao: da "moura fartura" á "Galiza ideal", en Estudios Migratorios, n. 15/16, pp. 9-48.

Salazar, N.B. (2010): 'Towards an anthropology of cultural mobilities', Crossings: Journal of Migration and Culture, 1(1): 53-68.

Salazar, N.B. (2011): 'The power of the imagination in transnational mobilities', Identities: Global Studies in Culture and Power, 18(6): 57-68.

Zimmermann, K. (2009): Migración, contactos y nuevas variedades lingüísticas: Reflexiones teóricas y ejemplos de casos de América Latina en Escobar A.M. y Wölck, W. (eds), Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 129-160.

Inés Vañó García
The Graduate Center
City University of New York

Materiales pedagógicos para la enseñanza del español en Estados Unidos: transformación y/o inmutabilidad

En el presente trabajo llevamos a cabo un análisis crítico de las ideologías lingüísticas en torno a la lengua española en Estados Unidos (Schieffelin, Woolard & Kroskrity, 1998; De Arnoux & Del Valle, 2010) mediante los libros de texto utilizados en la enseñanza de la misma. Nuestro principal objetivo es ofrecer una perspectiva histórica para descubrir si los mecanismos ideológicos que (re)producen una representación del español específica siguen siendo los mismos o, por el contrario, ha habido una evolución con la llegada del siglo XXI. Por este motivo, exploramos el contexto socio-político y económico del siglo XX, concretamente, la fundación de la American Association of Teachers of Spanish – AATSP (1916), institución protagonista en la gestión institucional de la lengua española en el sistema educativo norteamericano, a través de la publicación de materiales pedagógicos, así como de la formación de profesores y agentes políticos. En esta presentación se analizan los libros de texto de español que fueron creados e impulsados por los mismos miembros académicos partícipes de esta asociación. En específico, los publicados por Lawrence Wilkins (1878-1945), fundador y primer director de la AATS, y Aurelio Espinosa (1880-1958), primer editor de Hispania, publicación oficial y de divulgación de dicha asociación. Además, este estudio compara estos libros de texto con materiales pedagógicos actuales en la enseñanza del español en las universidades de Estados Unidos. En nuestra discusión señalamos cómo estos materiales pedagógicos y libros de texto no son solo artefactos culturales poseedores de conocimiento legítimo, sino que también son productos y bienes económicos (Apple & Christian-Smith, 1991).

Asimismo, apoyándonos en el concepto de movilidad (Salazar, 2016), tanto en lo que se refiere a la circulación de personas, culturas, objetos, capitales, información e ideas, como a los procesos y cambios sociales, políticos y económicos, recalamos cómo se produce una jerarquía de movimientos y una estratificación social y lingüística en los materiales que componen nuestro corpus. Teniendo en cuenta cómo se legitima el estatus del español durante este periodo, reconocemos que adquiere un valor/capital práctico y mercantil (Heller, 2010), con la finalidad de posicionarlo internacionalmente y, al mismo tiempo, en relación con España. Nuestro análisis intentará demostrar cómo la creación y publicación de manuales y libros de texto, que a simple vista pueden parecer únicamente de naturaleza lingüística dentro de un marco pedagógico, forman parte de los procesos geopolíticos en los que tanto España, como Estados Unidos y Latinoamérica están involucrados.

Apple, M. W., & Christian-Smith, L. K. (1991). The politics of the textbook. In Apple, M. W., & Christian-Smith, L. K. (Eds.), *The politics of the textbook* (pp. 1-21). New York: Routledge.

De Arnoux, E. N., Del Valle, J. (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo. *Spanish in Context* 7(1), 1-24. [Ideologías lingüísticas y el español en contexto histórico, special volume edited by J. del Valle / E. N. d. Arnoux].

Heller, M. (2010). The commodification of language. *Annual Review of Anthropology*, 39, 101-114.

Salazar, N. B. (2016). Introduction. Keywords of Mobility. What's in a Name. *Keywords of mobility: Critical engagements*, 1-12.

Schieffelin, B. B., Woolard, K. A., & Kroskrity, P. V. (1998). *Language Ideologies. Practice and Theory*. New York: Oxford University Press.

El paso de la etapa escolar a la universitaria significa ingresar a un contexto académico distinto, que exige nuevos géneros discursivos. Por lo tanto, implica la construcción de una nueva identidad, ya que los estudiantes deben aprender los discursos relacionados con este espacio. Se trata de jóvenes pertenecientes a una cultura digital, con determinados hábitos y patrones discursivos, que se enfrentan a interacciones dentro de una institución concebida desde la cultura escrital, en términos de Biondi y Zapata (2017). La movilidad de esta comunidad consiste en una migración cultural que se ve reflejada en la colisión de formatos comunicativos. Paralelamente, la universidad, como espacio físico y como entidad académica también se modifica, adecuándose a las costumbres y modos de comunicación propios de las nuevas generaciones. En ese sentido nos preguntamos lo siguiente:

¿Cómo lograr que los estudiantes generen discursos propios de la cultura escrital con los que se identifiquen?

¿Qué estrategias didácticas debe incorporar el modelo universitario para adecuarse a los nativos digitales?

A partir de estas inquietudes, recogimos nuestro corpus del curso de argumentación que llevan estudiantes de segundo semestre. Nos preocupa constatar que varios de los estudiantes, entre 17 y 20 años, no han tenido la experiencia de producir discursos argumentativos ni de leer textos académicos que presenten posturas y razones propias de estos. A varios les cuesta plantear una postura propia frente a temas polémicos que se discuten en el escenario político y social. Otros poseen ideas que lindan con lo fanático, sin tomar distancia de prejuicios ni considerar la diversidad de opiniones.

Buscamos constatar, en un plano discursivo, la caracterización que realizan Biondi y Zapata (2017) del lenguaje de los jóvenes nativos digitales y sus patrones de construcción de sentido que contrastarían con los de la cultura escrital.

Partiendo de una muestra de 19 estudiantes, tenemos los siguientes objetivos:

- Describir sus actitudes frente a la práctica de argumentar
- Analizar cómo sostienen su postura con ideas coherentes y sólidas para argumentar y refutar, según lo establecido en el curso, en los discursos orales y escritos tradicionales
- Comparar los discursos argumentativos orales, los discursos digitales (foro) y los discursos escritos tradicionales para explorar en qué medida los dos primeros podrían resultar útiles para elaborar el tercero
- Analizar si asocian la habilidad de argumentar con formar parte de la realidad política y social, y si ello se ve reflejado en sus discursos

La finalidad de este estudio es servir de insumo a los docentes para adecuar sus metodologías de enseñanza de prácticas escritas en contexto académico a alumnos nativos digitales.

Bañales, G., Castelló, M. & Vega, N. (2016). Enseñar a leer y escribir en la educación superior. Propuestas educativas basadas en la investigación. México D.F.: Fundación SM.

Biondi, J., & Zapata, E. (2017). Nómades electronales. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

Ramírez, B. (2009). "Alcances y dimensiones de la movilidad: aclarando conceptos". En: Ciudades, volumen 21, núm. 82.

En el debate sobre el español como lengua pluricéntrica (Amorós Negre / Prieto de los Mozos 2017; Lebsanft et al. 2012; Morgenthaler García 2008; Muhr 2016), los centros normativos nacionales han estado en el foco de la discusión (Bierbach 2000; Oesterreicher 2001, RAE 2009). Aunque existan estudios sobre las actitudes lingüísticas de hispanohablantes frente a las variedades diferentes del español (Chiquito / Quesada Pacheco 2014), la comunicación policéntrica (CP), a saber la perspectiva de los hablantes y sus usos lingüísticos, es un aspecto todavía apenas estudiado (Kailuweit 2015). Como resaltó Blommaert (2010), los hablantes se orientan en el mundo globalizado por centros locales, nacionales e internacionales que varían según la situación y el contexto comunicativo (cf. Ciapuscio 2012; Kailuweit 2015; Staudinger / Kailuweit en prensa.).

Suponemos que el conocimiento de las variedades del interlocutor y del efecto de las características salientes (Kerswill / Williams 2002; Auer 2014) de las variedades propias forman la base de una comunicación en pie de igualdad en la que las diferencias lingüísticas no se utilizan para fines de distinción a expensas del interlocutor. Basándonos en la communication accommodation theory (Gallois et al. 2005), asumimos que la CP exitosa se sitúa entre los polos de negociación de una norma convergente y la tolerancia de la norma del interlocutor.

Presentaremos los resultados de un estudio piloto que se compone de entrevistas semiestructuradas realizadas con hablantes argentinos y españoles. Sobre la base de datos cualitativos, analizaremos los procesos de acomodación bidireccional a corto plazo entre hablantes de diferentes variedades estándar, que también podrían servir como una base valiosa para estudiar otros contextos de CP.

Amorós Negre, C. / Prieto de los Mozos, E. 2017. El grado de pluricentrismo de la lengua española, in: *Language problems and language planning* 41 (3), 245-264.

Auer, P. 2014. Anmerkungen zum Salienzbeffir in der Soziolinguistik, en: *Linguistik Online* 66 (4), 7-20.

Bierbach, M. 2000. Spanisch – eine plurizentrische Sprache? Zum Problem von norma culta und Sprachvarietät in der spanischsprachigen Welt, en: *Vox Romanica* 59, 143-170.

Chiquito, A. / Quesada Pacheco, M. A. (eds.). *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, Bergen: *Language and linguistic studies* 5.

Ciapuscio, G. 2012. Normas y variedades en los textos de divulgación científica. El caso de revistas de Argentina y México, en: Lebsanft et al. (eds). 207-228.

Gallois, C. / Ogay, T. / Giles, H. 2005. Communication accommodation theory. A look back and a look ahead, en: Gudykunst, W. (ed.). *Theorizing about intercultural communication*, Thousand Oaks: Sage Publications, 121-148.

Kailuweit, R. 2015. Los maestros de idiomas - Plurizentrische Sprachräume als kommunikatives Konstrukt , en: Felbeck, C. / Klump, A. / Kramer, J. (eds.). *América Romana: Neue Perspektiven transarealer Vernetzungen*, Frankfurt am Main: Lang, 97-119.

Kerswill, P. / Williams, A. 2002. Salience as an explanatory factor in language change: evidence from dialect levelling in urban England, en: Jones, M. / Esch, E. (eds.). *Language change: the interplay of internal, external and extra-linguistic factors*, Berlin: de Gruyter, 81-111.

Morgenthaler García, L. 2008. Identidad y pluricentrismo lingüístico. Hablantes canarios frente a la estandarización, Madrid / Frankfurt am Main: *Iberoamericana / Vervuert*.

Muhr, R. 2016. *Pluricentric languages and non-dominant varieties worldwide*, Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Oesterreicher, W. 2001. Plurizentrische Sprachkultur – der Varietätenraum des Spanischen, en: *Romanistisches Jahrbuch* 51, 281-311.

Real Academia Española 2009. *Nueva gramática de la lengua española. Prólogo*, Madrid: Real Academia Española.

Staudinger, E. / Kailuweit, R. (en prensa). Norma(s) pluricéntrica(s) y medios de comunicación. El caso del 'argentino neutro', en: *Asociación internacional de hispanistas. Aspectos culturales del hispanismo mundial*, Berlin: de Gruyter.

La constitución boliviana (aprobada en 2009) cuenta con 37 lenguas oficiales a nivel estatal y obliga, además, a las instituciones tanto estatales como departamentales a emplear, aparte del español, por lo menos una lengua indígena hablada en la zona. En este sentido partimos del supuesto que esta particularidad de la constitución boliviana ha dado lugar a la movilización de las lenguas indígenas en el Paisaje Lingüístico (= PL) boliviano. En este proyecto de investigación averiguo en un análisis cualitativo si las lenguas indígenas de la zona están realmente presentes en el PL de las dos ciudades más importantes del país, a saber, Nuestra Señora de La Paz (sede del gobierno) y Santa Cruz de la Sierra (núcleo económico).

Tradicionalmente se capturan los signos de interés con una cámara fotográfica. Pero por motivos culturales y de seguridad personal, he hecho uso en esta investigación de una cámara *GoPro* con un arnés que coloca la cámara en frente del pecho para que el aparato quede menos notorio. La anonimidad de las personas grabadas *in situ* es garantizada durante todo el estudio. Además de los signos “tradicionales”, es decir, letreros, carteles, pancartas etc. se han incluido en el estudio otros aspectos que tienen que ver con la materialidad de los signos y su entorno. Así, se toma como marco teórico fundamental las aportaciones de Scollon & Scollon recopiladas en *Discourses in place* (2003). Se han colectado datos de las zonas centrales y periféricas a fin de poder comparar estas dos ciudades muy diferentes.

De manera general, los resultados muestran que las lenguas indígenas surgen solo en una parte minoritaria del PL.: acorde con la hipótesis inicial, obtuve más datos en La Paz que en Santa Cruz, hecho que está directamente relacionado, entre otras, con la situación política, sociocultural y económica del país. El conflicto colla-camba se manifiesta además de forma indirecta debido a la falta de lenguas indígenas en Santa Cruz, mientras que el gobierno de Evo Morales Ayma apoya la reterritorialización a través del PL por parte de los pueblos indígenas (aimara-hablantes) en La Paz. Este hecho se observa de forma patente en las estaciones del teleférico urbano pazeño, cuyos nombres se escriben primero y más prominentemente en aimara y por debajo, en tamaño reducido, en español. Es más: en algunos casos los dos nombres no significan lo mismo (p.ej.: *Kimsachata* ‘tres puntas’ / *Próceres de la Independencia*).

Blommaert, Jan (2013a). *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Bristol: Multilingual Matters.

Centellas, Miguel (2010). Savina Cuéllar and Bolivia's New Regionalism, *Latin American Perspectives*, 37 (4), 161-176.

Goffman, Erving (1984). *The Presentation of Self in Everyday Life*. Harmondsworth: Penguin Books.

Scollon, Ron & Wong Scollon, Suzie (2003). *Discourses in Place*. Abingdon: Routledge.

Gabriela Prego Vázquez
Universidad de Santiago de
Compostela

(Mis)recognition de repertorios
lingüísticos glocales y procesos
escalares en la periferia

El objetivo de esta comunicación es analizar cualitativamente y, desde una perspectiva émica, cómo los adolescentes, actores sociales claves en nuestra investigación, reconstruyen la transformación del repertorio comunicativo bilingüe gallego/español de una comunidad periurbana gallega en un nuevo repertorio comunicativo plurilingüe y multimodal conectado con diferentes dinámicas de la movilidad, tema central del congreso.

Nuestra investigación, enmarcada en el proyecto “Superdiversidad lingüística en áreas periurbanas. Análisis escalar de procesos sociolingüísticos y desarrollo de la conciencia metalingüística en aulas multilingües” (FFI2016-76425-P), se centra en Arteixo. Arteixo es un municipio gallego próximo a la ciudad de A Coruña, representativo de los nuevos flujos migratorios en Galicia (Prego & Zas, 2015; Zas, 2016). Esta comunidad ha sido tradicionalmente punto de partida de migrantes y en las últimas décadas ha acogido, además de migrantes retornados y sus descendientes, población de origen muy diverso (Lamela, 2018; Fernández Suárez, 2018).

Metodológicamente, la investigación combina la Etnografía Sociolingüística Crítica con el enfoque denominado Conciencia Lingüística Crítica y aplica el concepto “escala sociolingüística” para la interpretación de los datos (Wallerstein, 1974; Blommaert, Collins, Slembrouk, 2005; Blommaert, 2007; Blommaert, 2010). Los datos analizados proceden de un corpus multimodal y émico, resultado de la observación y recogida etnográfica en la comunidad. El resultado del análisis muestra cómo los procesos de (mis)recognition (Bourdieu, 1984; Davies, 2015) son claves para interpretar cómo los adolescentes de origen autóctono y alóctono reconstruyen y renegocian escalaramente la exclusión e (in)visibilización social vinculadas con el multilingüismo conectado con la movilidad.

Blommaert, Jan; Collins, James & Slembrouk, Steff (2005): “Space of multilingualism”. *Language & Communication*, 25:197-216.

Blommaert, Jan (2007): “Sociolinguistic scales”. *Intercultural Pragmatics*, 4-1: 1–19.

Blommaert, Jan (2010): *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bourdieu, Pierre (1984): *Distinction: A social critique of the judgement of taste*. Cambridge: Harvard University Press.

Fernández Suárez, Belén (2018): “Migratory Trends and Their Relation to Specific Policy Regarding Migrations in Galicia”. En Renée DePalma & Antía Pérez-Caramés (eds.) *Beyond Global Cities: A Case Study of Emerging Super-Diversity*. New York: Springer: 115-127.

Lamela, Carmen (2018): “From a Land of Emigrants to a Land of Inmigrants?: The Complex Realities Behind a Common Perception”. En Renée DePalma & Antía Pérez-Caramés (eds.) *Beyond Global Cities: A Case Study of Emerging SuperDiversity*. New York: Springer: 1-12.

Prego Vázquez, Gabriela & Zas Varela, Luz (2015): “Identidades en los márgenes de la superdiversidad: prácticas comunicativas y escalas sociolingüísticas en los nuevos espacios educativos multilingües en Galicia”. *Discurso y Sociedad*, 9 (1,2): 165- 196.

Wallerstein, Immanuel (1974): *The Modern World-System: Capitalist Agriculture and the Origins of the European World- Economy in the Sixteenth Century*. New York: Academic Press.

Zas Varela, Luz (2016): “Prácticas metapragmáticas e ideologías lingüísticas en el aula. Variedades de español y gallego de jóvenes en Galicia”. *Sociocultural Pragmatics*, 4 (2): 215-241.

FRI 12.50 – 13.50 + 15.00 – 16.30, Room 120

Victor Corona, Milin Bonomi, Rocio Carranza, Quijano Carmin, Maria Sabaté-Dalmau, David Block & Randy Acosta **Panel: Voces emergentes de la diáspora**

Universitat de Lleida, Università degli Studi di Milano, The Graduate Center City University of New York, Institució Catalana de Recerca i Estudis Avançats, Artista invitado independiente

Las dinámicas de intensa movilidad que regulan las migraciones globales se declinan en múltiples formas de superación de las fronteras geográficas, identitarias y lingüísticas. En consecuencia, las personas despliegan repertorios lingüísticos y comunicativos "desterritorializados", así como nuevas e inesperadas prácticas heterogéneas.

Las lenguas y las identidades se mueven con los hablantes transnacionales a través del espacio y del tiempo. El giro conceptual hacia la movilidad que ha inspirado el congreso que alberga este panel intenta romper con el enlace tradicional que vincula un determinado lugar con una identidad dentro del marco espacio-temporal 'nacional'.

La condición de constante movilidad y cambio que califica las relaciones, las identidades y los procesos socio-económicos en las sociedades contemporáneas se refleja en la creación de comunidades y prácticas comunicativas emergentes. Estas comunidades no siempre tienen consideración en las políticas y en las ideologías dominantes. El rap, por ejemplo, en tanto discurso musical, se configura como un canal de expresión y reflexión crítica sobre las desigualdades asociadas con el fenómeno migratorio desde la perspectiva interna de quien en primera persona vive o ha vivido experiencias diaspóricas.

El panel quiere plantear un espacio de encuentro y diálogo entre investigadores, artistas y activistas creadores de rap para reflexionar sobre la relación que vincula la movilidad con la creación de diferentes manifestaciones lingüísticas, discursivas y artísticas en comunidades emergentes en las diásporas contemporáneas.

Se recogerán diferentes voces y testimonios de cómo las diásporas generan nuevos lenguajes y nuevas comunidades que no se pueden encasillar bajo etiquetas con fronteras lingüísticas, culturales y nacionales discretas, sino como prácticas heterogéneas y transfronterizas que se configuran como alternativas a la voz institucional. Las voces emergentes de la diáspora se harán dialogar entre ellas, articulando la reflexión alrededor de las siguientes preguntas:

¿Cómo se reconstruyen las identidades en la diáspora en interacción con otros discursos, como por ejemplo, el discurso nacionalista o los discursos anti-inmigración?

¿Cómo los participantes crean espacios locales que les permiten reconstruir en la diáspora sus lugares de origen?

¿Cuáles son los discursos en relación al racismo y la discriminación que emergen a partir de la experiencia diaspórica?

¿Cómo se ve reflejada la diáspora en los discursos artísticos, como por ejemplo, el rap?

¿Cómo reaccionan las instituciones escolares frente al paradigma social que supone la diáspora?

Las presentaciones incluidas en este panel, que vienen de este y del otro lado del Atlántico, abordarán a estas cuestiones problematizando no solamente las cuestiones lingüísticas o discursivas, sino también las políticas e históricas.

Participantes:

Rocio Carranza (The Graduate Center, City University of New York): *Identidad e ideologías lingüísticas de migrantes mexicanos en la ciudad de Nueva York.*

Milin Bonomi (Università degli Studi di Milano): *Caminos de ida y vuelta: diáspora latina y comunidades emergentes en la inmigración de retorno.*

Carmin Quijano (The Graduate Center, City University of New York): *A "parcelera" in Education: raciolinguistic ideologies among Puerto Ricans on the island and the diáspora.*

Maria Sabaté-Dalmau. (Universitat de Lleida): *Selling identity stereotypes: racialised market construction of migrants' immobilities in advertising discourse.*

Victor Corona (Universitat de Lleida): *La isla en Barcelona: relatos de una peluquería.*

Rxnde Akozta (Habana-Barcelona), Ray One (Caracas-Berna): *Raperos en la diáspora*

David Block: *(ICREA-UdL) Discussant*



**WIR BEDANKEN UNS HERZLICH BEI
UNSEREN FINANZIELLEN UNTERSTÜTZERN**

**WE WOULD LIKE TO EXTEND OUR SINCERE
THANKS TO OUR FINANCIAL SUPPORTERS**

u^b

**UNIVERSITÄT
BERN**



Center for the Study of Language and Society CSLS
Walter Benjamin Kolleg
www.csls.unibe.ch

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften
Académie suisse des sciences humaines et sociales
Accademia svizzera di scienze umane e sociali
Accademia svizra da ciencias moralas e socialas
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences

